

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 60

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Mai 1966

Noms propres étrangers

Sous l'influence des agences anglo-saxonnes, les journaux de langue française sont pleins de noms propres étrangers orthographiés à l'anglaise : *New-Delhi* pour Nouvelle-Delhi, *Malaysia* pour Grande Malaisie, *Rwanda* pour Ruanda, *Tokyo* pour Tokio (le Petit Larousse, qui écrivait naguère Tokio, a naturellement adopté *Tokyo* dans ses récentes éditions).

Pour les noms venant de pays dont l'alphabet diffère du nôtre, la règle est une graphie phonétique qui reproduit la prononciation indigène : Chang-Haï, Fou-Tchéou, Mascate. Les Anglais appliquent le même système, mais avec leur graphie propre, ce qui est normal : *Shang-Haï*, *Foo-Chow*, *Muscat* (en Allemagne : *Maskat*, en Italie : *Masqat*). «Tokio», en anglais se prononcerait «Tokaïo». Idem pour Kénia (anglais : *Kenya*).

Le nom du général Ky doit s'écrire en français Ki. Et M. *Lee Kuan Yew*, c'est en français M. Li Kuan You.

Bandoeng, *Soekarno*, sont des graphies hollandaises. En français : Bandoung, Soukarno.

Istanbul s'écrit en français Stamboul ou Istamboul. *New York*, qui ne peut être «traduit», doit du moins s'écrire New-York.

Plastic, plastique

Lorsqu'il s'agit d'un explosif, on écrit *plastic*.

Plastique qualifie une matière. Ce mot s'emploie aussi comme substantif : du plastique transparent.

Grape-fruit

Il serait agréable de combattre ce terme américain au profit de « pamplemousse ». Malheureusement, il ne s'agit pas du même fruit !

Le premier est le fruit (en grappes) du pomélo (*citrus paradisi*). Le second est un « fruit comestible, mais peu juteux, et ne se consomme que confit » (*citrus maxima*).

« Votation »

Votation, au sens de scrutin, vote ou élection, est un provincialisme romand, et aussi canadien, peu défendable.

En bon français, votation = action de voter : mode de votation.

Collège

Un collège (sauf s'il s'agit du Collège de France !) est un établissement du degré secondaire.

« Collège primaire » est une absurdité ; « collège secondaire », un pléonasme.

« Edition »

« Le tirage au sort des différents groupes de la première *édition* du Championnat d'Europe des Nations a eu lieu hier à Zurich »...

Ce glissement de sens n'est-il pas abusif ? Pourquoi ne pas dire : ...groupes du premier championnat d'Europe... ?

Préjuger

Il est erroné d'écrire : « On ne saurait préjuger *de* ses intentions ». Il s'agit d'un verbe transitif direct : il ne faut rien préjuger.

« Préjuger de » s'implante, sans doute, sous l'influence de « juger de ».

Pourquoi parler de *cameraman* alors qu'on dit en français : un opérateur.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; Roland Béguelin, Jean-Roger Rebierre, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).